

Dialogue Culturel Franco-Japonais 2013 Déclaration Commune

「日仏都市・文化対話」2013 共同宣言

Dans un contexte d'intense mondialisation économique et sociale, de densification urbaine et de raréfaction des ressources naturelles, les villes ont un rôle central à jouer pour faire face au défi d'un développement harmonieux et durable des territoires et des populations.

社会・経済の著しいグローバル化、市街地人口密度増加、天然資源の希薄化が進行する中、地域と住民がバランスよく持続可能な発展を遂げるためには、都市が中心的役割を果たすことが重要です。

Lors de la célébration en 2008 des 150 ans des relations franco japonaises, les villes japonaises et françaises, engagées dans une démarche de ville créative, ont souhaité créer un réseau de villes de culture, basé sur le dialogue et l'échange, en plaçant la culture au cœur des débats.

日仏交流 150 周年を迎えた 2008 年を契機として、創造都市を標榜する日本及びフランスの諸都市が、文化を基軸とした対話と交流に基づいた文化都市ネットワーク構築を目指しました。

Le Dialogue culturel franco japonais 2013 a réuni à Nantes les villes de Niigata, Matsue et Yokohama, Bordeaux, Lyon, Nancy, Nantes, Rennes, Tours. Les travaux ont été conduits sur la base d'échanges d'expériences et de solutions concrètes que les municipalités mettent en place pour affronter ces défis et rendre nos villes plus humaines, plus solidaires, plus créatives.

ナントにおける 2013 年日仏文化対話には、新潟、松江、横浜、ボルドー、リヨン、ナンシー、ナント、レンヌ、トゥールが結集しました。都市を取り巻く問題の解決に対処してより人間的、連带的、創造的都市を目指すために、事例・経験紹介及び都市が実施する具体的解決に基づいて研究・討議が行われました。

Ainsi, répondant au thème général : *S'appuyer sur la culture pour construire un nouveau modèle de développement durable dans les villes*, nous avons échangé sur nos pratiques et débattu autour des grandes questions suivantes : « Mieux vivre et mieux se nourrir, de l'agriculture urbaine à la nouvelle gastronomie » et « Mieux vivre dans la cité, aménagement et nouveaux usages de l'espace public », avec la préoccupation centrale de la cohésion sociale et du dialogue avec les citoyens, sujets d'une grande importance pour le Japon comme pour la France.

これに鑑み、総合テーマ「文化活動を通じて都市における持続可能な開発の新しいあり方を築き上げる」に対応して、「より良い暮らしへ、より良い食生活へ。都市農業から新しいガストロノミーへ」及び「都市で共により良く暮らすこと。公共空間の整備及び新しい使い方」という日本及びフランスにとって重要な課題について、社会統一と市民との対話という重大な主題に配慮しつつ、民間人の実地の取り組みに基づく経験を含めた知見を交換し、討議を重ねました。

La grande richesse des expériences présentées et les discussions qui ont suivi ont été, pour les villes participantes, source de nouvelles inspirations et de nouveaux projets d'échanges.

Par ailleurs, la forte mobilité de nos artistes au-delà de nos frontières et les collaborations importantes qui s'établissent entre nos acteurs culturels marquent l'éveil des échanges à venir, dans le domaine culturel mais aussi dans les domaines économiques, de l'innovation et de la recherche.

貴重な経験紹介とそれに続く討議は、参加都市に新たな交流企画を生み出す源となりました。

また、国境を越えたアーティストたちの活躍や、文化関係者の間に確立した協同は、文化ばかりでなく、経済、改革、研究分野における今後の交流の足掛かりとなりました。

Par cette déclaration, avec pour objectif d'une part de tirer parti au maximum des possibilités offertes par ce réseau de villes créé ici, et d'autre part afin de soutenir le développement durable de nos villes par l'art et la culture tout en poursuivant nos échanges citoyens notamment par le partage de nos informations et de nos connaissances, nous affirmons notre volonté de développer nos partenariats dans l'optique d'ouvrir une nouvelle voie vers des échanges approfondis.

ここで構築された都市間のネットワークを最大限に活用し、芸術文化を通じた都市の持続可能な発展を目指すため、人員交流を継続しながらの芸術文化そして情報・知識の共有化を通じて、より深い交流につながる新たな道を開く視点に立脚し、協力連携していくことを宣言します。

Nantes, le 24 septembre 2013

Les Villes du « Dialogue Culturel Franco-Japonais »

2013年9月24日

「日仏都市・文化対話」2013 参加都市